



Everything is Ups!de Down

தலைகீழ் உலகம்

Author: Jane De Suza

Illustrator: Soumya Menon

Translator: Thilagavathi



ENGLISH



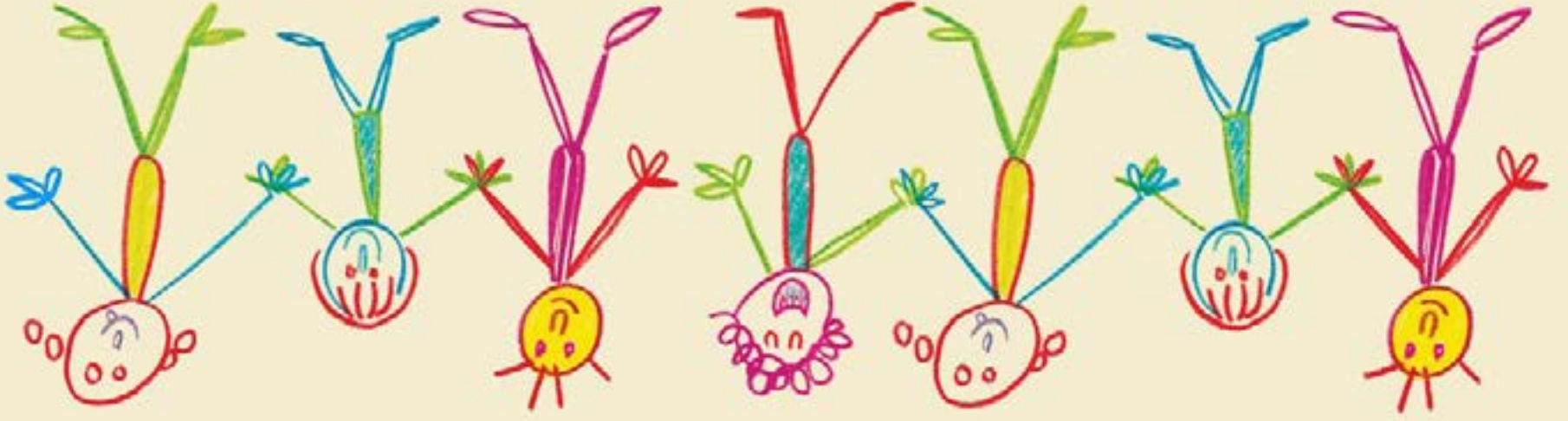
தமிழ்

Everything is Ups!de Down (English), written by Jane De Suza, translated as தலைகீழ் உலகம் (Tamil) by Thilagavathi, illustrated by Soumya Menon, supported by CISCO, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2018) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in. The book is recompiled by Deepak Dennison as a bilingual book, published by Infant Jesus Matric Hr Sec School under a CC BY-SA 4.0 license.



Once there was a sun that rose below the hills.
And a river that flowed right on top of the trees.

ஒரு காலத்தில் சூரியன் மலையின் அடிவாரத்திலிருந்து உதயமானது.
ஒரு ஆறு மரஉச்சிகளின் மேலாக ஓடியது.



All the kids swung by their feet.
And their tiny noses were above their eyes.

எல்லாக் குழந்தைகளும் கால்களால் தொங்கிக் கொண்டிருந்தனர்.
அவர்களது குட்டி மூக்குகள் கண்களுக்கு மேலே இருந்தன.





“Akash, why is your story upside down?”
asks Teacher.

“It’s TikTik’s world. It’s upside down.”

“And who is this TikTik and what does he do?”
asks Teacher.

“TikTik runs across the ceiling. Like this.”



“ஆகாஷ்! உன் கதை ஏன் தலைகீழாக இருக்கிறது?”
என்று ஆசிரியர் கேட்டார்.

அதற்கு அவன், “இது ‘டிக்டிக்’ கின் உலகம்! இது
தலைகீழாகத்தான் இருக்கும், டீச்சர்!” என்றான்.

“யாரது டிக்டிக்? அவன் என்ன செய்கிறான்?”
என்று ஆசிரியர் கேட்டார்.

“டிக்டிக் உள்கூரையில் இப்படி... குறுக்காக ஓடுவான்”
என்று ஆகாஷ் காண்பித்தான்.



“Akash,” says Teacher,
“NO ONE runs across the ceiling.
They will fall!”

“TikTik does not fall.
He runs up the wall.
And up the glass window.
And across the ceiling.
Over my head, but never falls on it.

“ஆகாஷ்! யாராலும் உள்கூரையில் ஓட முடியாது. விழுந்து விடுவார்கள்!” என்றார் ஆசிரியர்.

“ஆனால் டிக்டிக் விழமாட்டான். அவன் சுவரில் ஓடுவான். கண்ணாடி ஜன்னலில் ஏறுவான். உள்கூரையின் குறுக்கே நடப்பான். என் தலைக்கு மேலே தாண்டிச் செல்வான். அவன் ஒருபோதும் விழுந்ததில்லை!” என்றான் ஆகாஷ்.





"So tell me, Teacher, if TikTik can run upside down, why can't I?"
"Because, Akash, TikTik is a lizard and you are not!"

"டிக்கிக்கால் தலைகீழாக ஓட முடியும் என்றால், என்னால் ஏன் ஓட முடியாது? நீங்களே சொல்லுங்கள், டீச்சர்!" என்று கேட்டான் ஆகாஷ்.

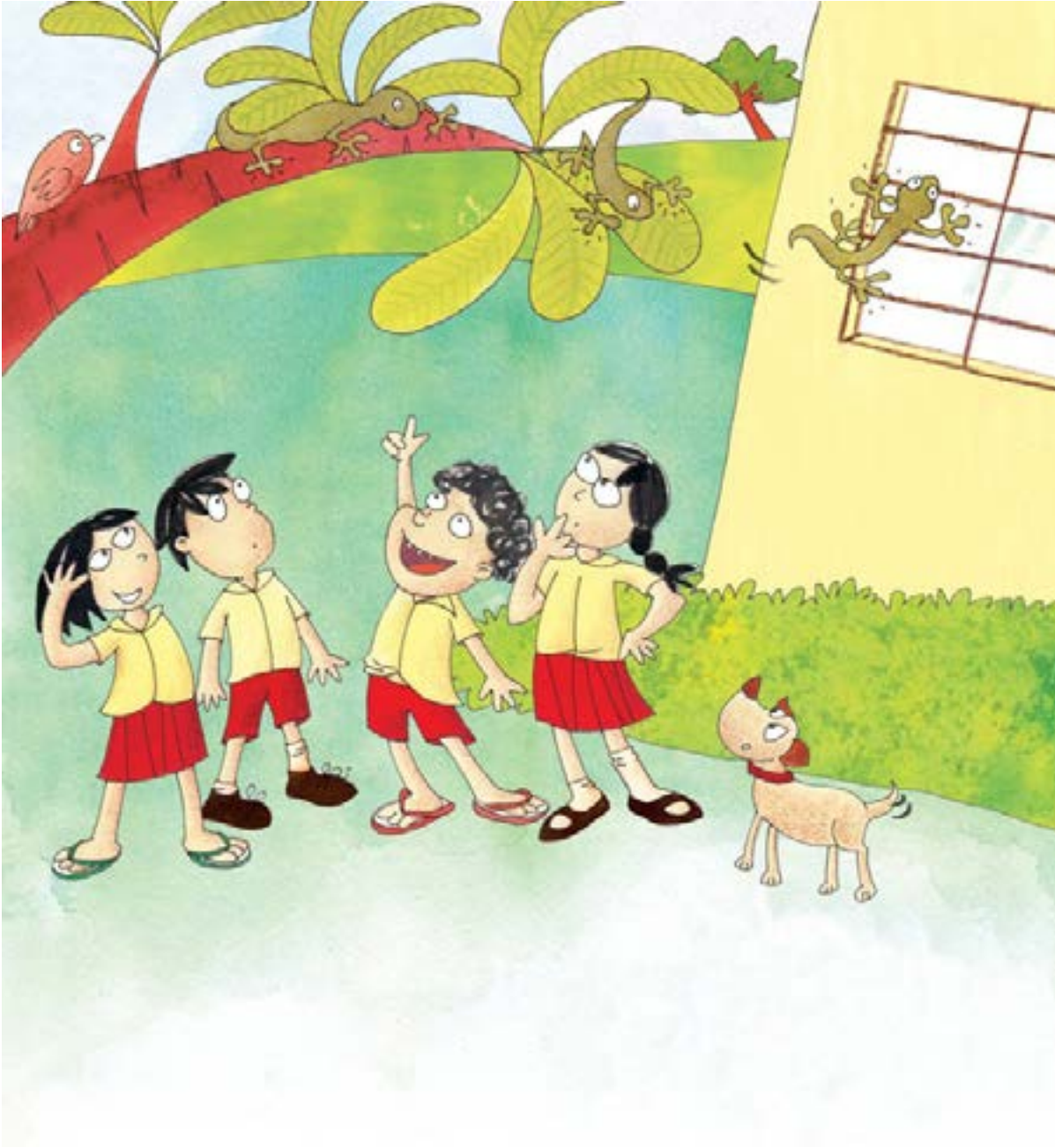
"ஏனென்றால், டிக்கிக் ஒரு பல்லி. ஆனால் நீ... பல்லி இல்லையே!" என்றார் ஆசிரியர்.



“Because lizards have a forest on their feet.
A forest you can't see.
A forest of millions of tiny hairs.

“பல்லிகளின் காலடியில் உன்னால் பார்க்க இயலாத
ஒரு காடே உள்ளது.
அது பல கோடி மிக நுண்ணிய முடிக்கற்றைகளால் ஆனது.”





"The hairs push into every tiny spot of every kind of surface – wet, dry, slippery.

"And CLICK! They help the lizard stick," says Teacher.

“ஈரமான, உலர்ந்த மற்றும் வழுக்கும் என எல்லா விதமானப் பரப்புகளிலும், ஒவ்வொரு சிறிய புள்ளியின் மேலும் இந்த முடிகள் அழுத்தும்.

பின் **பசுக்கென** பிடித்துக்கொண்டு, பல்லி ஒட்டிக்கொள்ள உதவுகின்றன” என்று ஆசிரியர் மேலும் விளக்கினார்.



Akash has an idea!

“Teacher, when I grow up I can make shoes that are like TikTik’s feet, with a forest of tiny hair!”

ஆகாஷுக்கு ஒரு யோசனை வந்தது!

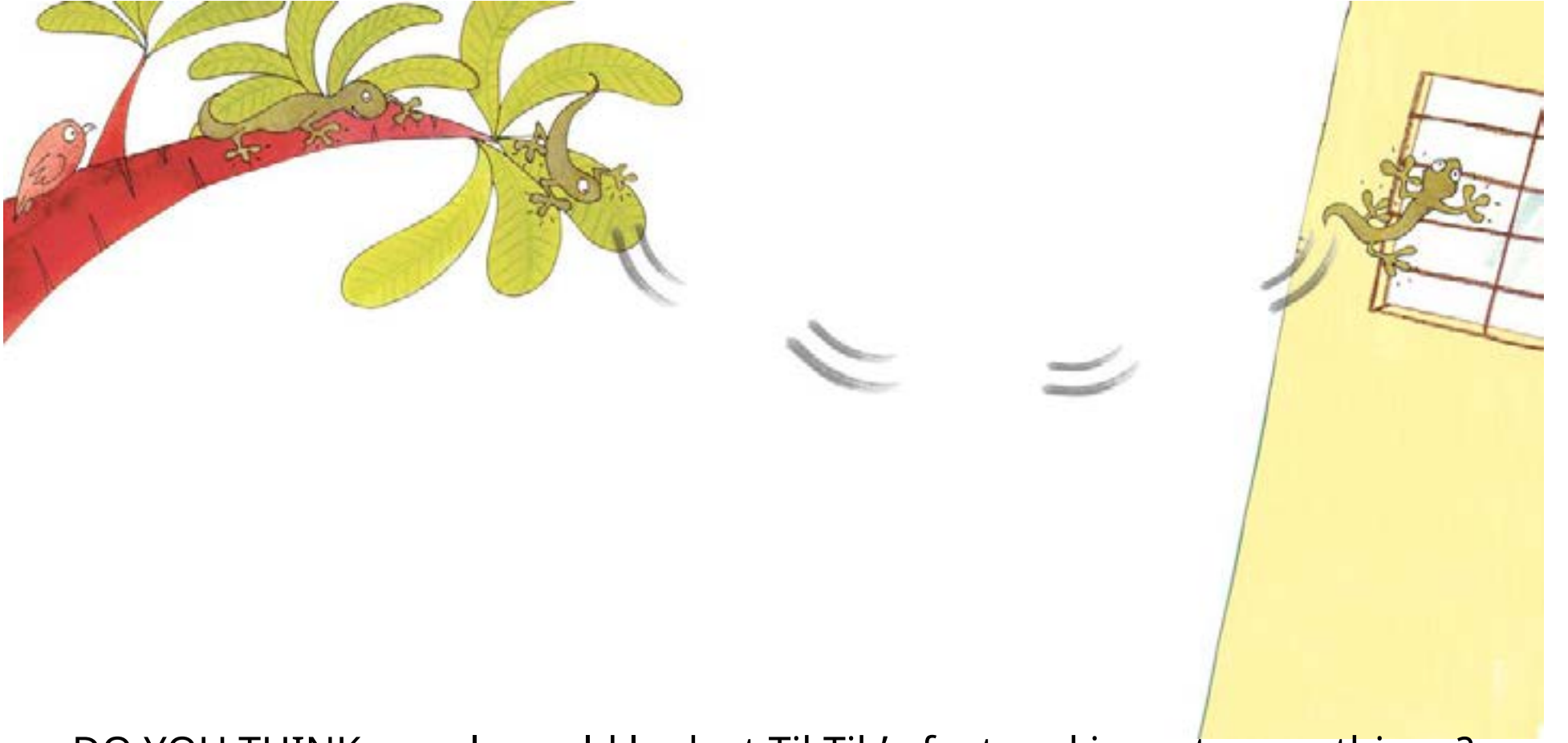
“டீச்சர்! நான் வளர்ந்து பெரியவனானதும், டிக்டிக்கின் பாதத்தில் உள்ளது போன்ற முடிக்காடுகள் உள்ள காலணிகளை உருவாக்குவேன்!”
என்றான்.





"Then I can walk on the ceiling too.
And make my upside-down world come true."

"அதன் பிறகு நானும் உள்கூரையின் மீது நடப்பேன்.
மேலும் என்னுடைய தலைகீழ் உலகத்தை நிஜமாக்குவேன்!" என்றான்
ஆகாஷ்.



DO YOU THINK people could look at TikTik's feet and invent some things?
Things that stick with a C-L-I-C-K?
Some things with a forest of hair on them?

டிக்டிக்டிகின் பாதங்களைப் பார்த்து புதிய கண்டுபிடிப்புகளை மக்கள்
உருவாக்குவார்கள் என்று நினைக்கிறாயா?
'பசுக்' என பிடித்துக் கொள்ளும் பொருட்கள்?
பாதங்களின் அடியில் முடிக்காடுகள் கொண்ட பொருட்கள்?



Tape that doesn't feel sticky

பிசுபிசுக்காத பசைநாடா

Film posters that don't leave marks on the wall

சுவரில் சுவடு ஏற்படுத்தாத திரைப்படச் சுவரொட்டிகள்



Plaster that won't hurt when you rip it off
பிய்க்கும் போது வலிக்காத பிளாஸ்திரி



Shoes for Babu who brings
coconuts down from the tree

தென்னைமரத்தில் ஏறி தேங்காய்
பறிக்கும் பாபுவிற்கு காலணிகள்

Now, tape, plasters and posters stick because of a gummy substance. But imagine if they had a forest of hair like a lizard's foot. We could stick them on and peel them off at any time!



தற்போது பசைநாடா, பிளாஸ்திரி, மற்றும் திரைப்படச் சுவரொட்டி போன்றவை பசையோடு இருப்பதனால் ஒட்டிக் கொள்ளுகின்றன. ஆனால், கொஞ்சம் கற்பனை செய்து பார்! பல்லிகளின் காலில் இருப்பதைப் போன்ற முடிக்காடுகள் அவற்றில் இருந்தால், அவற்றை எப்போது வேண்டுமானாலும் ஒட்டவோ எடுக்கவோ முடியும் அல்லவா?

CREATIVE CORNER

What all will you do if you have superpower like Tik Tik?

உனக்கு டிக் டிக் போல தலைகீழாய் நடக்கும் சக்தி இருந்திருந்தால், நீ எங்கெல்லாம் செல்வாய்?

